



英语全球化
与
本土化视野中的中国英语

*China English in
Perspective of English
Globalization and Localization*

李少华 著

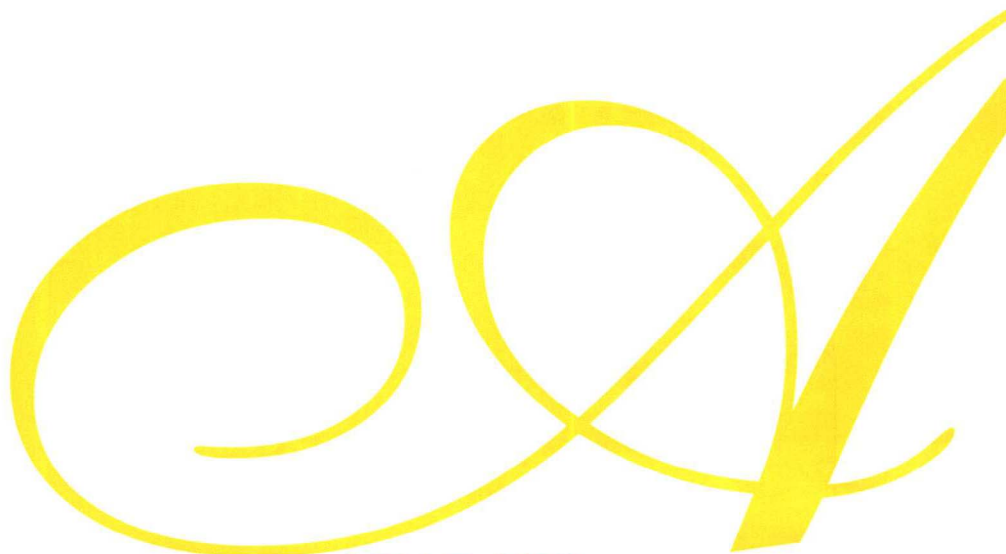
宁夏人民出版社



英语全球化
与
本土化视野中的中国英语

*China English in
Perspective of English
Globalization and Localization*

李少华 著



宁夏人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语全球化与本土视野中的中国英语 / 李少华著 .

—银川:宁夏人民出版社,2006.11

ISBN 7-227-02923-9

I. 英… II. 李… III. 英语—语言教学—教学研究—中国 IV. H319.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 137207 号

英语全球化与本土视野中的中国英语

李少华 著

责任编辑 朱晓灵

封面设计 项玉杰

责任印制 来学军

宁夏人民出版社 出版发行

出 版 人 高 伟

地 址 银川市北京东路 139 号出版大厦 (750001)

网 址 www.nxcbn.com

电子信箱 nxcbmail@126.com

邮购电话 0951-5044614

经 销 全国新华书店

印刷装订 宁夏施尔福印刷有限公司

开 本 880mm×1230mm 1/32

印 张 9.625

字 数 200 千

印 数 1000 册

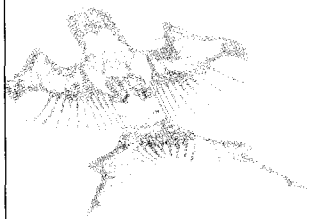
版 次 2006 年 12 月第 1 版

印 次 2006 年 12 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 7-227-02923-9/H·29

定 价 28.00 元

版权所有 翻印必究



序

中国英语作为一种现象存在由来已久,英语在中国本土最早的语言接触可推至 17 世纪早期,18 世纪末 19 世纪初出现“广东行话”,19 世纪中期至 20 世纪初形成“洋泾浜英语”及“中国海岸英语”,直至今日发展成为“香港英语”和中國大陸各种英语变体。中国英语从早期的非标准形式发展到当今的自主变体,经历了漫长的渐进式发展过程。尤其是自 19 世纪末开始,中国英语由于学校英语教学的开展及英语在中国的传播,逐步“非洋泾浜化”,向更规范的变体形式演变。中国英语作为一种独立变体,其概念的确立及界定却是一波三折,至今仍争议纷纷。中国英语的研究从 20 世纪 80 年代至今经历了从排斥和全盘否定,到学理上认真界定和讨论,以及进一步描述和分析的发展阶段。有关中国英语的争论主要集中在概念化层面,尽管至今仍有不少人坚持认为中国英语不过是一种干扰性运用变体,但似乎越来越多的人对这一现象持积极的态度。在目前看来,是否承认中国英语的存在,其作为变体的地位是否能够确立,这基本是一个本体论立场问题,是一种态度。而中国英语的概念化以及如何对它进行描述和研究,则是一个认识论和方法论问题。如果压根就不承认中国英语的存在,讨论其概念的界定本身就没有意义。尽管各家的定义在视角和术语运用方面各有不同,但似乎都同意中国英语具有以下属性:(1)表达中国独有事物以及社会价值观念,与中国文化密切相关

关;(2)是英语在中国本土化的必然结果;(3)是一个完整而规范的体系,而不是只具个性特征的语汇或发音;(4)与汉语具有某种内在的联系。有人对区分中国英语与中式英语表示质疑,认为既然都是受母语迁移影响,却产生两种认定,在逻辑上说不过去。也有人认为两者处在同一个连续体上,其中的界限很难廓清。我们认为,语言的规范性不是先验的,而是由语言运用决定的,规范的确立具有概率属性。至于母语迁移,学界早有正迁移和负迁移之说。同受母语影响,却能产生两种结果,而两种迁移的影响需要在运用中去验证,这在逻辑上并不存在混乱。“连续体说”似乎具有更强的说服力。但任何对立的两极都处在一个连续体上,否则不可能具有对立关系。这种界定方法虽说在理论表述上更加完备,但在操作和应用上仍存在难题。

然而,越来越多的人意识到,对中国英语进行全面系统的描述和刻画,进而探讨其在中国本土的应用以及对英语教学和学习的深刻含义,无疑具有重要的理论意义和应用价值。“让世界了解中国”的真正意义在于把中国的先进的文化成果、文化资源、历史社会状况以及丰富的旅游资源等介绍出去,让世界人民共享,在世界文化中获得中国文化应有的话语权利。而实现这一目的的主要途径是中国文化有效表述和推介。对英语教学和学习而言,中国英语研究能够提供真实可靠的材料和反馈,满足国人的英语学习需求。当中国人参与国际交流时,需求更多的是如何运用外语表述自我需求和本土文化,英语教学应满足学习者的实际需求,要用表述中国文化的英语材料,促进学生的语言交际能力,并对外语教学研究产生积极的影响。作为一名外语教师和研究者,只有把自己的学术活动与本国的语言教学和学习现实紧密结合起来,准确定位自己的研究方向和价值,才能在国内外交流中

作出自己的贡献。

李少华同志这本专著应用社会语言学理论,基于大量丰富的文献研究和实际材料,对中国英语研究的发展及演变历程进行了全面细致的梳理,条分缕析,见微知著,足见其深厚细密的学术功底。尤其是本书对中国英语研究成果的整理和批评,脉络清晰,立论严谨,且态度温和,不危言厉色,不偏执炫示,令人信服,一如作者沉厚笃诚的性格。本书的出版当是对中国英语研究领域一份独特的贡献,并会受到该领域的研究者及感兴趣的读者的热诚欢迎。相信本书能激发探索,与其他研究者互相发明和启迪,这恐怕也是本书作者的初衷之一。

李文中

2006年10月

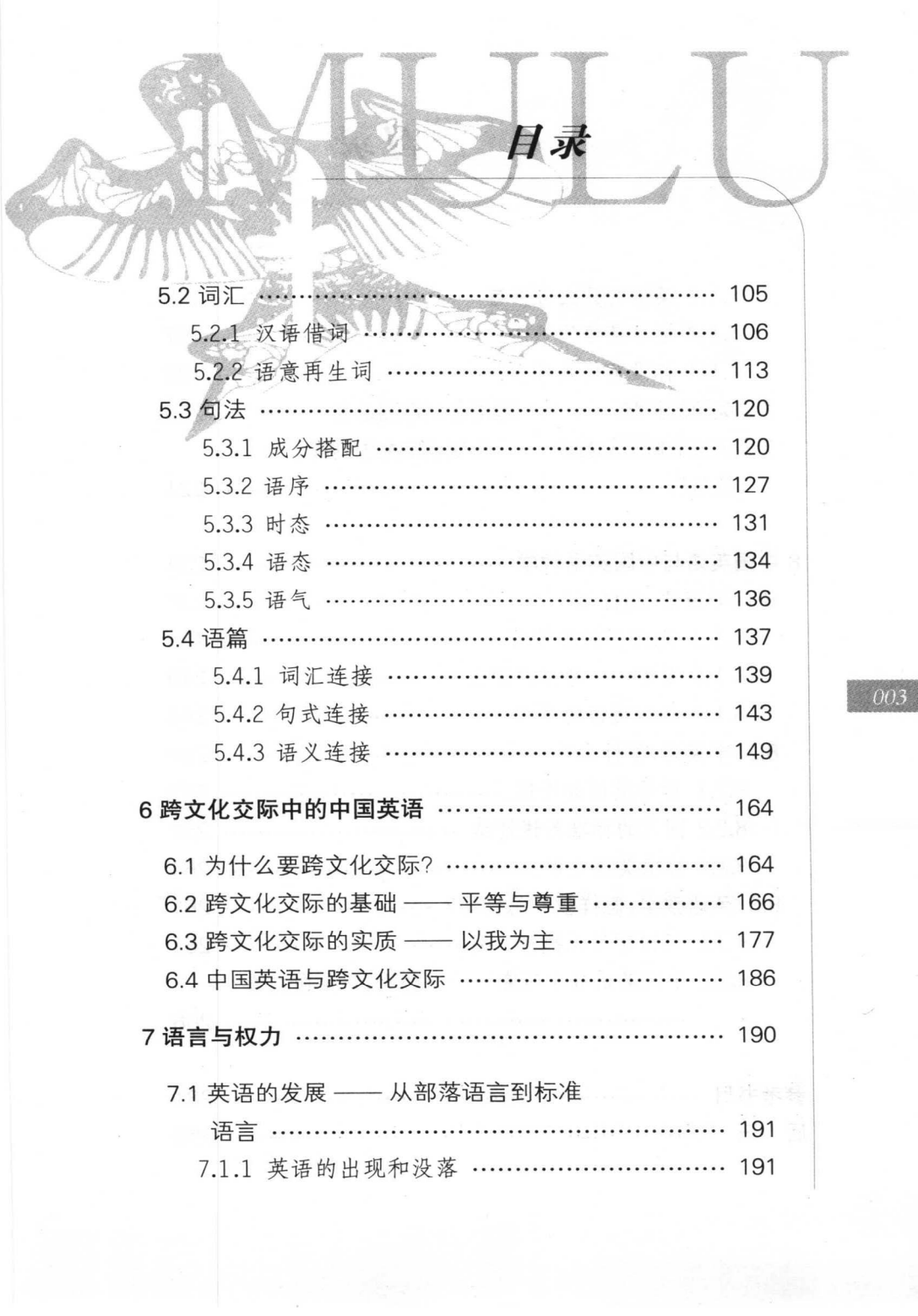
河南师范大学外国语学院

目录

1 英语的全球化和本土化	001
1.1 英语——全球通用语	001
1.2 为什么是英语?	004
1.3 英语的本土化	008
1.4 标准英语是否还存在?	015
2 国际学术界视野中的中国英语	027
2.1 Sinicized English——具有中国特色的 英语	028
2.2 中国英语的地位和标准	029
2.3 中国英语的“生态”研究	032
2.3.1 语言学方面	032
2.3.2 历史语言学方面	035
2.3.3 社会语言学方面	037
2.3.4 中国英语的文学创作方面	038
2.3.5 应用语言学方面	039
2.3.6 意识形态方面	040
3 中国英语问题的由来	043
3.1 问题的提出	043
3.2 中国英语的界定	045
3.3 中国英语研究的多元化	053
3.3.1 地位之争依然进行	053

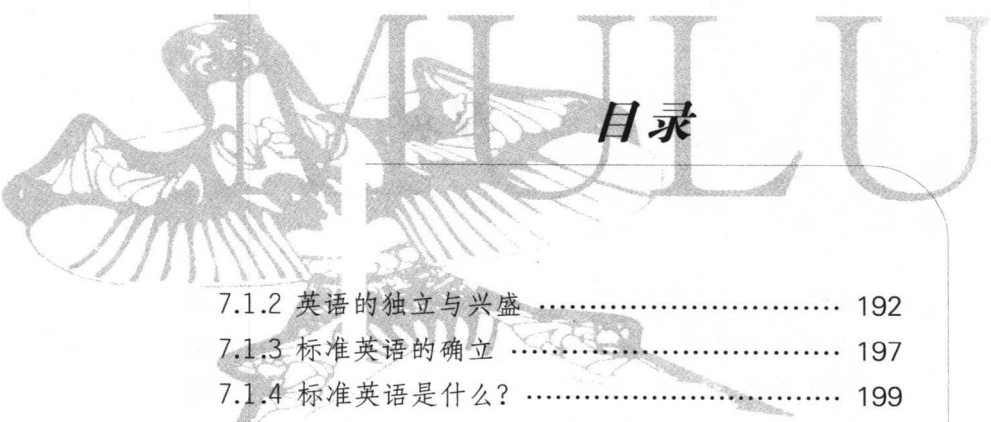
目录

3.3.2 研究向相邻学科渗透	056
4 中国英语的理论争论及思考	059
4.1 如何确定中国英语的地位 —— 使用型变体 还是制度化变体?	060
4.2 如何看待中国英语中的汉语表现 —— 干扰 还是特色?	062
4.3 中国英语 —— 从使用型变体到制度化 变体	066
4.3.1 使用型变体到制度化变体的 可转换性	067
4.3.2 中国英语的内部使用功能	071
4.3.3 中国英语的认同度	078
4.4 中国英语连续体	081
4.4.1 受过教育的中国英语 (Educated China English)	085
4.4.2 中国英语	087
4.4.3 中国式英语	087
4.4.4 连续体的意义	091
5 中国英语的表现特色	095
5.1 语音	095
5.1.1 音段音位	096
5.1.2 超音段音位	099



目录

5.2 词汇	105
5.2.1 汉语借词	106
5.2.2 语意再生词	113
5.3 句法	120
5.3.1 成分搭配	120
5.3.2 语序	127
5.3.3 时态	131
5.3.4 语态	134
5.3.5 语气	136
5.4 语篇	137
5.4.1 词汇连接	139
5.4.2 句式连接	143
5.4.3 语义连接	149
6 跨文化交际中的中国英语	164
6.1 为什么要跨文化交际?	164
6.2 跨文化交际的基础 —— 平等与尊重	166
6.3 跨文化交际的实质 —— 以我为主	177
6.4 中国英语与跨文化交际	186
7 语言与权力	190
7.1 英语的发展 —— 从部落语言到标准 语言	191
7.1.1 英语的出现和没落	191



目录

7.1.2 英语的独立与兴盛	192
7.1.3 标准英语的确立	197
7.1.4 标准英语是什么?	199
7.2 英语的扩张——从一国语言到帝国语言	203
7.3 英语的解放和独立——从属于宗主国到属于 全世界	221
 8 中国英语与中国英语教学	234
8.1 学英语,为什么?	235
8.1.1 无所不能的英语	235
8.1.2 英语——考你没商量	240
8.1.3 应试英语的苦果	244
8.2 学英语,学什么?	250
8.2.1 世界英语如是说	250
8.2.2 国人的标准英语情结	251
8.2.3 标准英语之谬	254
8.3 英语教学,怎样教? 怎样学?	261
8.3.1 英语学习无捷径	261
8.3.2 中国英语教学研究——向外看,还是向内看?	268
 参考书目	281
后 记	296

1

英语的全球化和本土化

1.1 英语——全球通用语

英语是当今世界的通用语,据英国著名学者 David Crystal (2001:57)统计,全世界现有 57 个国家以英语为第一语言,人口 4.5 亿;67 个国家以英语为第二语言,人口 3.5 亿;在一些人口众多的发展中国家,如中国、日本、俄罗斯、印度尼西亚、巴西等,以英语为外语并且达到相当程度的人口达 12 亿~15 亿;目前,世界上超过 1/3 的人掌握了英语。他预测,随着发展中国家人口数量的增加和英语在世界范围内的强势传播,10 年以后,以英语为第二语言的人数将超过以英语为第一语言的人数,50 年后,还会增加 50%,但目前的数字已经表明,以英语为外语的人数超过了以英语为第一语言和第二语言人数的总和。英语已经名副其实地成为一门被世界所拥有的国际语言(international language)。

001

人类进入 21 世纪,科学技术的发展日新月异,便捷的交通和通讯把地球变成了村庄,英语就是“地球村”居民的“身份证”,是我们融入全球化浪潮,参与国际竞争的“有效证件”。在当今世界,无论对于一个个体还是一个国家,如果不能有效地掌握和使用英语,就等于将自己与世界隔离开来,最终会被文明和进步所抛弃。

英语在当今国际政治舞台上扮演着不可或缺的角色。它是联合国五大官方语言中最重要的语言,许多联合国机构和其他国际及地区机构都指定英语为唯一工作语言。1995~1996 年全世界 12,500 个国际机构中,以英语为官方语言或工作语言的占 1/3。

前 500 家机构中,85%以英语为官方语言。在变幻莫测的国际舞台上,来自不同国家的政治家,文化背景千差万别,政治观点各有不同,但当他们聚在一起的时候,英语是他们的首选语言。英语已经泛化为一种代表多元文化的共同语言。一个人的母语不管是什么,要想让世界听到他的声音,就得讲英语。伊拉克战争期间,萨达姆的新闻部长萨哈夫面对世界媒体抗议美国入侵的声音就是用英语发出的。

英语是先进科学技术最主要的载体。一项对 1981 年科学期刊的调查(ibid.:102)表明:85%的生物学论文,73%的医学论文,69%的数学和化学论文都是用英语撰写的。20 多年后的今天,随着英语的日益普及,这一比例已大幅增加。在计算机领域,用英语撰写的论文比例达到 100%。就拿一向对语言问题都比较敏感的语言学期刊为例,至 1995 年,《语言学文摘》(*Linguistics Abstract*)中所列出的 1,500 篇论文中,90%是以英语撰写的。可以说,英语代表着最先进的科学技术的发展成果。

英语还是世界媒体的主要语言,在一定程度上,英语决定着什么是新闻,谁应该知道这些新闻。世界上 1/3 的报纸是英语国家出版和发行的,而发行量最大、影响最广泛的几家都是英文报纸。1994 年全球大约 45%的广播节目是由英语国家制作和播出的,而美国的电视节目可谓“独领风骚”。互联网是美国人的发明,自它诞生之日起,就同英语“捆绑”在一块,签订协议、设计程序、开发软件都以英语进行。如今,互联网上 80%的信息用英语贮存和传播。

在国际商务、旅游、体育、娱乐等领域,英语同样占据主要地位。世界范围内的商务交割主要以英语进行,一位日本商人和一位沙特阿拉伯商人在新加坡的宾馆里进行商务谈判时,他们使用的语言是英语;意大利商家想在芬兰推广自己的产品但又不了解芬

兰语,那么他可以尽管放心地使用英语。如果说有钱能使鬼推磨的话,那么在国际旅游业,这句话得到了最好的应验。美国人的喧闹为世人所共知,这与其说是他们嗓门高,还不如说是他们财大气粗。据国际旅游组织估算,世界上旅游收入和开支最大的国家是美国,1992 年收入为 500 亿美元,支出 400 亿美元,是另一旅游大国——法国的一倍。因为有钱,他们可以怀揣钞票在世界各地游荡,将自己的声音灌进别人的耳鼓;因为有钱,所到之处他们被奉为上宾,从导游到服务员,从景点标示到饭馆菜单一律得使用英语;因为有钱,他们的身边往往是商务会议、学术论坛、体育盛况,当然还有军事占领。

英语还是最主要的教育媒介。正因为英语在很大程度上代表着先进的科学知识和发达的生产力,自上世纪 60 年代以来,越来越多的国家把英语确定为自己的官方语言或外语,更多国家对英语教学倾注了大量的财力和物力。国际上许多高校的教学都用英语进行,中国正在向这个方向迈进。在这个意义上,英语又是“地球村”村民的“通行证”。有了它,一些人就可以接受更好的教育,通往更高的社会地位和经济地位。对于那些正在努力“与世界接轨”的行业(尤其是学术界)来说,英语是他们的“接轨点”。一篇科研论文的质量再高,如果不用英语发表,就很难进入权威人士的视野;你的证据再充分,观点再新颖,如果不能用英语表达出来,就不会引起别人的注意。科学技术和英语的“姻缘”又反过来强化了它的作用,推动英语的普及和传播。

针对英语在世界上的传播方式和范围,美国语言学家 Braj Kachru 形象地将它比为三个同心圆。

最中间的圆代表内圈(inner circle)国家,它们是传统的英语国家,英语作为母语存在。这些国家包括美国、英国、爱尔兰、加拿大、澳大利亚、新西兰等。

中间的圆代表外圈(outer circle)国家,它们大多曾经在历史上有过殖民地经历,英语并不是母语,但在国家事务中扮演着重要角色,已成为第二语言。它们包括新加坡、印度、马拉维及其他50多个国家和地区。

最外面的圆代表扩展圈(expanding circle)国家,它们虽然没有沦为内圈国家的殖民地,也没有赋予英语特殊的官方地位,英语只是一种外语,但都认识到了它重要的国际地位,因而非常重视本国的英语教学。这些国家包括中国、日本、希腊、波兰及数量众多的其他国家和地区。



1.2 为什么是英语?

面对无处不在的英语,也许有人会问:世界上有几千种语言,为什么单单英语变成了国际通用语?是什么力量促使着它的传播?首先,英语的国际地位的确定与它所拥有的使用者人数多少无关,尽管一旦确立了其国际地位以后,使用者的人数肯定会增加。拉丁语曾经是罗马帝国的通用语,但这并不是因为罗马人口数量超过了被征服民族的人口数量。以英语为母语的人远远少于以汉语为母语的人,为什么汉语没有成为全球通用语?而如今汉

语的国际地位正在日益提高,这同样不能归功于它拥有 13 亿使用者。其次,英语的国际地位的确立也与它的“内在美”无关。语言学界长期流行着语言决定论的观点,认为一种语言在国际上获得成功是因为它具备了某些优秀品质。人们常说某种语言完美无瑕,富于美感,表达清晰,等等。西伯来语、希腊语、拉丁语、阿拉伯语和法语都曾经被看作是尽善尽美的语言,英语更是毫不例外。有人试图从英语本身的语言特征来解释它成功的原因,说它语法简单,词尾变化少,没有阳性、阴性、中性之分,等等,充满了“美感”和“优雅”,是一种容易学习的语言。其实,这是语言学家的一种天然情愫,英语在其确立和传播过程中经过了许多语言学家的精心“打扮”,所以才有了今天的“俏丽”。语言与权利有着天然的联系,我们在第 7 章中将对对此进行简要回顾。语言学家在“考证”自己语言是如何“雅正”的同时,更多地是从自己的民族或阶级立场出发,论证其“优越性”的,而这种情结往往夹杂着对其他语言的贬低。1940 年出版的《新标准百科全书》(*New Standard Encyclopedia*)曾是这样“诠释”中国文字和中国文学的:

The Chinese Language is monosyllabic and uninflectional ... With a language so incapable of variation, a literature cannot be produced which possesses the qualities we look for and admire in literary works. Elegance, variety, beauty of imagery—these must all be lacking. A monotonous and wearisome language must give rise to a forced and formal literature lacking in originality and interesting in its subject matter only. Moreover, a conservative people ... profoundly reverencing all that is old and formal, and hating

innovation, must leave the impression of its own character upon its literature.

(H. D. Brown 2002:168)

中国人的语言是单音节的,无词尾变化……这样单调的语言不可能会产生我们所期待和欣赏的文学作品。优雅、富于变化和美丽的意象——这一切完全没有。一种单调、萎靡的语言肯定导致僵硬、呆板的文学,缺乏新意,唯尚主题。而且,一个保守的民族……循陋守旧,憎恶创新,毫无疑问会把他们性格的烙印打在其文学上。

这样的文字如今再也不会出现在像百科全书之类的正式出版物上面了吧?难道中国人的文字变得“优雅”些了吗?没有,我们的语言还是几千年传承下来的语言,但它今天却成了许多外国人学习的热门语言。如果单从语言本身来解释的话,不会有这种“脑筋急转弯”的事。所以语言优劣论其实是一种文化定势的思维方式,与其说是失之偏颇,还不如说是出于无知。

那么,到底是什么因素决定着语言的地位呢?是这种语言所承载的政治、经济、文化和军事势力。正如 Crystal(2001:5)所说:“语言不是脱离使用者而孤立地存在于某个隐秘的空间。语言只存在于使用者的脑里、嘴里、耳里、手里和眼里。当他们在世界舞台上成功了,他们的语言也成功;当他们失败了,他们的语言也失败。”(Language has no independent existence, living in some sort of mystical space apart from the people who speak it. Language exists only in the brains and mouths and ears and hands and eyes of its users. When they succeed, on the international stage, their language succeeds. When they fail, their language fails.)

历史可以提供有力的佐证。为什么希腊语 2,000 多年前成为

中东地区的通用语？不是因为柏拉图和亚里士多德的智慧，而是因为亚历山大大帝的利剑和长矛；为什么拉丁语被整个欧洲所掌握？答案在于罗马帝国的远征军；为什么阿拉伯语在北非和中东地区被广泛使用？因为它伴随着征服者的铁骑，同伊斯兰教一起来到了这里；为什么西班牙语、葡萄牙语和法语出现在美洲、非洲和远东？那是因为当时这些国家的君主所制定的殖民政策和他们的军队所到之处残酷地推行这些殖民政策的结果。

英语成为世界语言不仅凭借了军事势力，还凭借了经济势力。它是“反复地在适当时候出现在适当场合的语言”(ibid.:110) (…it is a language which has repeatedly found itself in the right place at the right time)。17 和 18 世纪，英国是世界上最强大的殖民国家，英语是“日不落帝国”的“日不落语言”；到了 18 至 19 世纪，英国是引领世界工业革命的国家，英语又成为先进科学技术的载体；19 世纪末 20 世纪初，美国替代英国成为世界“新贵”，而印在美元上面的还是英语。

007

随着全球化进程的加快，人类对全球通用语的需要从来没有像现在这样迫切过。因为特殊的历史原因，英语自然成为人们的首选。但是，全球通用语不是免费的午餐，也不是拿来就用、一用即灵的灵丹妙药。我们在肯定英语作为全球通用语的积极一面的同时，必须清醒地意识到可能带来的不利因素。

第一，语言强权(linguistic power)。那些以英语为母语的人会比以英语为外语的人处在更有利的竞争地位。来自外语型国家的人如果不能熟练地掌握英语，他们的声音就有可能被忽视。一个人成功与否很可能更多地依赖于他的英语能力，母语者和外语者之间会出现不公平竞争。

第二，语言上的自满情绪(linguistic complacency)。母语者想当然地认为，世界上每一个人都会讲英语，因而缺乏学习外语的